

May 13, 2018

Sixth Sunday of Pascha The Sunday of the Blind man / Tone 5/ Holy Apostle James, the brother of St. John the Theologian

13 мая 2018 года Неделя 6-я по Пасхе, о слепом. Глас 5-й. Иакова Зеведеева.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-13/>

http://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0430c-James_Brother_ofJohn.pdf

Liturgy variables

HOURS

The Hours: Troparia: Resurrection; and Saint; Kontakion: Blind Man and Saint alternating	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондак праздника Триоди (о слепом): «Душевными очима...», и кондак апостола – читаются попеременно
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostle Both now... Kontakion of the Blind Man	
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождающееся на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взяти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умерших// славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of Saint James, in Tone 3: O holy apostle James / Intercede with our merciful God, / That He may grant to our souls /// The remission of our transgressions.	Тропарь апостола Иакова Зеведеева, глас 3: Апостоле святыи Иакове,/ моли Милостиваго Бога,/ да прегрешений оставление// подаст душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
The Kontakion of the Apostle James, in Tone 2: O James, when thou didst hear the divine Word calling thee / Thou didst set aside thy work and	Кондак апостола Иакова, глас 2, подобен: «ВЫШНИХ ИЩА...»: Глас Божественный слышав, призывающ

didst run to Christ with John thy brother / And so wast thou accounted worthy to see /// The divine Transfiguration of the Lord.	тя,/ любовь отца презрел еси/ и притекл еси ко Христу, Иакове, с сродником твоим, славно,/ с нимже сподобился еси видети// Господне Божественное преображение.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Apostle Both now... Kontakion of the Blind Man	
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождаемая на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взяти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умерших// славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of Saint James, in Tone 3: O holy apostle James / Intercede with our merciful God, / That He may grant to our souls /// The remission of our transgressions.	Тропарь апостола Иакова Зеведеева, глас 3: Апостоле святый Иакове,/ моли Милостиваго Бога,/ да прегрешений оставление// подаст душам нашим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 4: Blinded in the eyes of my soul, / I draw nigh unto Thee, O Christ, like the man blind from his birth, / and in repentance I cry to Thee: / Thou art the exceeding radiant Light // of those in darkness.	Кондак Триоди (о слепом), глас 4: Душевными очима ослеплен,/ к Тебе, Христе, прихожду,/ якоже слепый от рождения,/ покаянием зову Ти:// Ты сущих во тьме Свет пресветлый.

DIVINE LITURGY

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: 12, Tone 5, from the Pentecostarion: 4; Blind Man 4, from Ode 3; Apostle 4, from Ode 6	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 4 (см. в Триоди) праздника Триоди (о слепом), песнь 3-я – 4, и апостола, песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

	Воскресные, глас 5:
1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!	Разбóйник на крестé Бóга Тя б́йти véровав, Христé,/ исповéда Тя ч́исте от сёрдца,// помян́и мя, Гóсподи, вопи́я, во Цáрствии Твоём.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чущии, / яко тии утéшатся.
2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.	Й́же на Дрéве Крéстнем/ жизнь процвётшаго рóду нáшему,/ и изсуш́ивша ю́же от дрéва клýтву,// я́ко Спáса и Содéтеля соглáсно воспóйм.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / яко тии наслéдят зёмлю.
When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and dwelleth now in paradise.	Распéншу Ти ся, Христé, посреде́ двою́ осуждённою разбóйнику,/ е́дин ўбо ху́ля Тя, осуждён бысть прáведне:// други́й же исповéдая Тя, в рай всел́ися.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни а́лчущии и жа́ждущии прáвды, / яко тии насытятся.
When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator	Ко апóстолов ли́ку пришéдша жён́и честн́яя,/ возоп́иша: Христóс воскресе,// я́ко Влады́ще и Содéтелю Тому́ поклон́имся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни милостивии, / яко тии помиловани б́дут.
	Триоди (о слепом), глас 5:
Thou didst make steadfast the hearts of them that were shaken when Thou didst make the earth to shake at Thine august crucifixion, to which Thou didst submit in the flesh, O Long-suffering One.	Колéблющихся сёрдцá утверд́ил еси́, / зёмлю всю поколебáв, Долготерпели́ве, / честн́м распя́тием Тво́йм / е́же претерпéл еси́ плóтию.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чистии сёрдцем, / я́ко тии Бóга ўзрят.
The noble Joseph laid Thee in a new tomb, O Compassionate One. But Thou didst arise from the dead on the third day, thereby renewing us.	В нóвем грóбе Тебé положи́, Щéдре, Ио́сиф благообráзный, / воскрéсл же еси́ из мёртвых триднёвен, новосотвор́ивый нас.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.

Why seek ye the Lord as though He were dead? He is risen as He said, proclaimed the Angel unto the women, as he radiantly flashed forth with divine aspect.	Что́ яко мёртва и́щете Го́спода? / Воскресе́, я́коже рече́, / А́нгел жена́м веща́ше, / блиста́ясь божественным зра́ком.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
Thou didst heal the man who was blind from birth, who of old came unto Thee and glorified Thy dispensation and Thy wonders, O All-compassionate One.	Сле́па иногда́ от рождéния, присту́пльша к Тебе́ / исцели́л еси́ Всеще́дре, / сла́вяща смотре́ние Твое́ и чудеса́.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
<i>of the Apostle James</i>	<i>Апо́стола Ива́кова, глас 8:</i>
Ceaselessly dispensing streams of healing as from a well-spring overflowing with pious teachings of doctrine, thou dost illumine the souls of those who come to thee with faith and love, O wise and all-blessèd one.	Струи́, я́ко от исто́чника, исцелéний непреста́нно излива́я/ и просвещéние учéния благоче́стно источа́я, му́дре, // ду́ши, благоче́стно любóвию, Ива́кове, присту́пающая́, просвеща́еши, преблаже́нне.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и веселитеся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
The Master found thee to be a vessel brimming with His rich and just blessings, which He pours forth as gifts of the Mysteries past all understanding, through thee, O minister of Lifeeverlasting.	Сосúд вместя́щ Влады́ка обрёт тя, преблаже́нне, / Своего́ богáтного и честна́го да́ния, / обилует дарова́нии, и́же па́че ума́ та́инств, // служи́телю присносу́щныя жи́зни.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Being the true Resurrection of the dead, the Master, who chose to assume mortality for our sake, selected thee, O blessèd initiate of His Mysteries, to assist Him on the night He was betrayed.	Умерщвлéние нас ра́ди Влады́ка восхотé восприя́ти, / мёртвых винú и́стиннаго воскресéния, / я́ко му́дра та́инника, блаже́нне, ты взят соде́тельница, // в но́щи, в нейже преда́шеся.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Аминь.
Theotokion: O thou Virgin Theotokos, who gavest birth to the boundless Source of compassion, save my soul from the miseries of this life and open unto me the gates of spiritual joy, for on thee have I set my only hope.	Богородичен: Бéздну щедрóт рóждшая, Богорóдице Де́во, / от печáльных жити́я ду́шу мою́ спаси́ и ра́дости духо́вныя двéри ми отвéрзи, // на Тя бо еди́ну наде́жду мою́ возложи́х.

Troparia & Kontakia: По входе – тропарь воскресный, тропарь апостола. «Слава» – кондак апостола, «И ныне» – кондак праздника Троицы (о слепом).

<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцѹ и Дѹхови,/ от Дѣвы рѹждшееся на Спасѣние наше,/ воспойм, вѣрнии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взѣти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресѣнием Своим.</p>
<p>Troparion of Saint James, in Tone 3:</p> <p>O holy apostle James / Intercede with our merciful God, / That He may grant to our souls /// The remission of our transgressions.</p>	<p>Тропарь апостола Иакова Зеведеева, глас 3:</p> <p>Апѹстолѣ святыи Иаковѣ,/ моли Милостиваго Бѹга,/ да прегрешѣний оставлѣние// подаст душам нашим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху.</p>
<p>The Kontakion of the Apostle James, in Tone 2:</p> <p>O James, when thou didst hear the divine Word calling thee / Thou didst set aside thy work and didst run to Christ with John thy brother / And so wast thou accounted worthy to see /// The divine Transfiguration of the Lord.</p>	<p>Кондак апостола Иакова, глас 2, подобен: «Вѣшних ищя...»:</p> <p>Глас Божественный слышав, призывающ тя,/ любовь отца презрел еси/ и притекл еси ко Христу, Иаковѣ, с сродником твоим, славне,/ с нимже сподобился еси видети// Господне Божественное преображение.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Blinded in the eyes of my soul, / I draw nigh unto Thee, O Christ, like the man blind from his birth, / and in repentance I cry to Thee: / Thou art the exceeding radiant Light // of those in darkness.</p>	<p>Кондак Троицы (о слепом), глас 4:</p> <p>Душевными очима ослеплен,/ к Тебѣ, Христѣ, прихожду,/ якоже слепыи от рождения,/ покаянием зову Ти:// Ты сущих во тьме Свет пресветлыи.</p>

The Epistle

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѹнѣм.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дѹхови твоѣмѹ.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премѹдрость.</p>
<p>Reader: The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 8: Помолитесь и воздадите/ Господѣви Бѹгу нашему.</p>

Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помоліться и воздадіте/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: Stichos: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вéдом во Иудéи Бог, во Изрáили вéлие імя Егó.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помоліться и воздадіте/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: In the Same Tone: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Чтец: апóстола, глас 8: Во всю зéмлю избéде вещáние их/ и в концí вселénныя глагóлы их.
Choir: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Лик: Во всю зéмлю избéде вещáние их/ и в концí вселénныя глагóлы их.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Acts 16:16-34, §38]</p> <p>In those days, it came to pass, as we went to prayer, a certain girl, having a pythonical spirit, met us, who brought to her masters much gain by divining. [17] This same following Paul and us, cried out, saying: These men are the servants of the most high God, who preach unto you the way of salvation. [18] And this she did many days. But Paul being grieved, turned, and said to the spirit: I command thee, in the name of Jesus Christ, to go out from her. And he went out the same hour. [19] But her masters, seeing that the hope of their gain was gone, apprehending Paul and Silas, brought them into the marketplace to the rulers. [20] And presenting them to the magistrates, they said: These men disturb our city, being Jews; / [21] And preach a fashion which it is not lawful for us to receive nor observe, being Romans. [22] And the people ran together against them; and the magistrates rending off their clothes, commanded them to be beaten with rods. [23] And when they had laid many</p>	<p>Апóстольское чтéние Триóди (Недéли о слепóм): Деян., зач. 38 (гл. 16, стт. 16-34)</p> <p>Во дни óны, бысть идúщим апóстолом на молітву, отроковíца нéкая имúщая дух пытлиив срéте нас, яже стяжáние мнóго даýше господém своім волхвúючи. Та послéдовавши Пáвлу и нам, взывáше глагóлющи: сии человекы рабí Бóга Вьшняго суть, іже возвещáют нам путь спасéния. Се же творяше на мнóги дни. Стужів же си Пáвел, и обрáщся, дúхови рече: запрещáю ти іменем Иисúса Христá, избéди из нея. И избéде в том часé. Вíдевше же господіе ея, яко избéде надежда тяжáния их, поёмше Пáвлу и Силу, влекóша на торг ко князém. И ввэдше их к воевóдам, рéша: сии человекы возмущáют град наш, иудее сýще. И завещавáют обычаи, яже не достóит нам приимáти, ни творіти, рíмлянoм сýщим. И снíдеса нарóд на них, и воевóды растерзáвше им рíзы, веляху пáлицами бíти их. Мнóги же дáвше им рáны, всадíша в темн́ицу, завещáвше темн́ичному стражу твéрдо стрещí их. Ѐже таково завещáние приём, всадí их во внúтреннюю темн́ицу, и нóги их забí в клáде.</p>

stripes upon them, they cast them into prison, charging the gaoler to keep them diligently. [24] Who having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. [25] And at midnight, Paul and Silas praying, praised God. And they that were in prison, heard them. [26] And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken. And immediately all the doors were opened, and the bands of all were loosed. [27] And the keeper of the prison, awaking out of his sleep, and seeing the doors of the prison open, drawing his sword, would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. [28] But Paul cried with a loud voice, saying: Do thyself no harm, for we all are here. [29] Then calling for a light, he went in, and trembling, fell down at the feet of Paul and Silas. [30] And bringing them out, he said: Masters, what must I do, that I may be saved? [31] But they said: Believe in the Lord Jesus, and thou shalt be saved, and thy house. [32] And they preached the word of the Lord to him and to all that were in his house. [33] And he, taking them the same hour of the night, washed their stripes, and himself was baptized, and all his house immediately. [34] And when he had brought them into his own house, he laid the table for them, and rejoiced with all his house, believing God.

[Acts 12:1-11, §29]:

In those days, Herod the king stretched forth his hands, to afflict some of the church. [2] And he killed James, the brother of John, with the sword. [3] And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it was in the days of the Azymes. [4] And when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers to be kept, intending, after the pasch, to bring him forth to the people. [5] Peter therefore was kept in prison. But prayer was made without ceasing by the church unto God for him. / [6] And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison. [7] And behold an angel of the Lord stood by him: and a light shined in the room:

В полунощи же Пáвел и Сíла молящася пояста Бóга, послушаху же их юзницы. Внезапу же трус бысть велий, яко поколебáтися основáнию темни́чному: отверзо́ша же ся áбие двéри вся, и всем юзы ослабéша. Возбуждýся же темни́чный страж, и вíдев отвёрсты двéри темни́цы, извлék нож, хотяше себе убíти, мня избéгша юзники. Возгласí же гласом велиим Пáвел, глаголя: ничтóже сотвори́ себе зла, вси бо есмь zde. Просíв же свещи́, вскочí, и трéпетен быв, припадé к Пáвлу и Сíле. И извэд их вон, речé: господíе, что ми подобáет творíти, да спасýся? Они же рекóста: véруй в Гóспода Исýса Христá, и спасéшися ты, и весь дом твой. И глаголаста ему́ слóво Господне, и всем íже в дому егó. И поём я в той же час нóщи, измь́ от ран, и крестíся сам и свой ему́ вси áбие. Введ же я в дом свой, поста́ви трапéзу, и возрадовася со всем дóмом своим, véровав Бóгу.

Апóстольское чтéние апóстола:
(Деян., 29 зач., гл. 12, ст. 1-11):

Во дни óны, возложí Йрод царь рýце озлóбити нéкия íже от цéркве, убí же Иáкова, брата Иоáннова, мечém. И вíдев, яко гóде есть Иудéем, приложí яти и Петра́, бяху же днiе опрeснóчнии. Егóже и емь всадí в темни́цу, преда́в четы́рем четвери́цам воинов стрeщи́ егó, хотя́ по Пáске известí егó к людем. И úбо Петра́ стрeжáху в темни́це: молитва же бе прилeжна бывáемая от цéркве к Бóгу о нем. Егдá же хотя́ше егó известí Йрод, в нощи́ той бе Петр спя междý двeмá воинома, связан желéзнама úжема двeмá, стрáжие же пред двeрьми стрeжáху темни́цы. И се Áнгел Господень предстá, и свет возсия́ в хрáмине: толкнóв же в рéбра Петра́, воздвiже егó, глаголя: востáни вскóре. И спадóша ему́ úжа желéзная с рукú. Речé же Áнгел к нему́:

<p>and he striking Peter on the side, raised him up, saying: Arise quickly. And the chains fell off from his hands. [8] And the angel said to him: Gird thyself, and put on thy sandals. And he did so. And he said to him: Cast thy garment about thee, and follow me. [9] And going out, he followed him, and he knew not that it was true which was done by the angel: but thought he saw a vision. [10] And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them. And going out, they passed on through one street: and immediately the angel departed from him. [11] And Peter coming to himself, said: Now I know in very deed, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.</p>	<p>препоѣшися и вступи́ в плесни́цы твоѣ. Сотвори́ же та́ко. И глаго́ла ему́: облецы́ся в ри́зу твою́ и послѣдствуй ми. И изше́д вслед его́ идѣше и не ве́дяше, ꙗ́ко ѡ́стина есть бѣ́вшее от А́нгела, мнѣше же видѣ́ние зрѣти. Проше́дша же пе́рвую стра́жу и второ́ую, приидо́ста ко врато́м желе́зным, вводѣ́щим во град, ꙗ́же о себѣ отверзо́шася ѡ́ма, и изше́дше преидо́ша сто́гну еди́ну, и ѡ́бие отступи́ А́нгел от него́. И Петр быв в себѣ, рече́: ны́не вем вои́стинну, ꙗ́ко посла́ Бог А́нгела Своего́ и изы́ят мя из руки́ И́родовы и от всего́ ча́яния люде́й иудѣ́йских.</p>
--	--

РУССКИЙ В те дни, когда Апостолы шли в молитвенный дом, встрети́лась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим. Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: эти люди – рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения. Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час. Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам. И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять. Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их. Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду. Около полночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их. Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели. Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали. Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь. Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе, и, выведя их вон, сказал: государи мои! что мне делать, чтобы спастись? Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой. И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его. И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его. И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

В те дни царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, – тогда были дни опресноков, – и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу. Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его. И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Look upon me and have mercy on me.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й : При́зри на мя, и помѝлуй мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: My steps do Thou direct according to Thy saying.	Чтец: Стих: Стопы́ моя напра́ви по словеси́ Твоему́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 1st tone: The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregations of saints.	Чтец: апóстола, глас 1: Исповѣдят Небеса́ чудеса́ Твоя́, Го́споди.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>Gospel [John 9:1-38, §34]</p> <p>At that time, as Jesus passing by, saw a man, who was blind from his birth: [2] And his disciples asked him: Rabbi, who hath sinned, this man, or his parents, that he should be born blind? [3] Jesus answered: Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him. [4] I must work the works of him that sent me, whilst it is day: the night cometh, when no man can work. [5] As long as I am in the world, I am the light of the world. [6] When he had said these things, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and spread the clay on his eyes, [7] And said to him: Go, wash in the pool of Siloe, which is interpreted, Sent. He went therefore, and washed, and he came seeing. [8] The neighbours therefore, and they who had seen him before that he was a beggar, said: Is not this he that sat and begged? Some said: This is he. [9] But others said: No, but he is like him. But he said: I am he. [10] They said therefore to him: How were thy eyes opened? [11] He answered: That man that is called Jesus made clay, and anointed my eyes, and said to me: Go to the pool of Siloe, and wash. And I went, I washed, and I see. [12] And they said to him: Where is he? He saith: I know not. [13] They bring him that had been blind to the Pharisees. [14] Now it was the sabbath, when</p>	<p>Ев́ангельское чтѣние Триоди (Недѣли о слепом): Ин., зач. 34 (гл.9 , ст.1-38)</p> <p>Во время оно, мимоидѣй Иисус виде человека слепа от рожества. И вопросиша его ученицы его, глаголюще: Равви, кто согреши; сей ли, или родителя его, да слеп роди́ся? Отвещá Иисус: ни сей согреши, ни родителя его, но да явятся дела́ Божия на нем. Мне подобáет дѣлати дела́ Послáвшаго Мя, дондеже день есть: придетъ ночь, егда никто́же мóжет дѣлати. Егда в мѝре есмь, свет есмь мѝру. Сия рек, плюну на зѣмлю, и сотвори́ брѣние от плуновѣния, и помáза очи брѣниемъ слепому. И рече́ ему́: иди́, умѝйся в купѣли Силоáмсте, е́же сказа́ется послан. И́де же, и умѝся, и при́иде видя. Сосѣди же и и́же б́яху видели его́ прѣжде, я́ко слеп бе, глаго́лаху: не сей ли есть седя́й и прося́й? О́вии глаго́лаху, я́ко сей есть: инии же глаго́лаху, я́ко подобен ему́ есть. Он же глаго́лаше, я́ко аз есмь. Глаго́лаху же ему́: како́ ти отверзо́стеса́ очи? Отвещá он и рече́: Человекъ нарица́емый Иисус брѣние сотвори́, и помáза очи мои́, и рече́ ми: иди́ в купѣль Силоáмлю, и умѝся. Шед же и умѝвся, прозрѣх. Рѣша же ему́: кто Той есть? Глаго́ла: не вем. Ведóша же его́ к фарисе́ем, и́же бе иногда́ слеп. Бе же суббóта, егда сотвори́ брѣние Иисус, и отвѣрзе ему́ очи. Па́ки же вопроша́ху его́ и фарисе́е: како́ прозрѣ́? Он же рече́ им: брѣние положи́ мне</p>

Jesus made the clay, and opened his eyes. [15] Again therefore the Pharisees asked him, how he had received his sight. But he said to them: He put clay upon my eyes, and I washed, and I see. [16] Some therefore of the Pharisees said: This man is not of God, who keepeth not the sabbath. But others said: How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. [17] They say therefore to the blind man again: What sayest thou of him that hath opened thy eyes? And he said: He is a prophet. [18] The Jews then did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. [19] And asked them, saying: Is this your son, who you say was born blind? How then doth he now see? [20] His parents answered them, and said: We know that this is our son, and that he was born blind: [21] But how he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: ask himself: he is of age, let him speak for himself. [22] These things his parents said, because they feared the Jews: for the Jews had already agreed among themselves, that if any man should confess him to be Christ, he should be put out of the synagogue. [23] Therefore did his parents say: He is of age, ask himself. [24] They therefore called the man again that had been blind, and said to him: Give glory to God. We know that this man is a sinner. [25] He said therefore to them: If he be a sinner, I know not: one thing I know, that whereas I was blind, now I see. [26] They said then to him: What did he do to thee? How did he open thy eyes? [27] He answered them: I have told you already, and you have heard: why would you hear it again? will you also become his disciples? [28] They reviled him therefore, and said: Be thou his disciple; but we are the disciples of Moses. [29] We know that God spoke to Moses: but as to this man, we know not from whence he is. [30] The man answered, and said to them: Why, herein is a wonderful thing, that you know not from whence he is, and he hath opened my eyes. [31] Now we know that God doth not hear sinners: but if a man be a server of God, and doth his will, him he heareth. [32] From the beginning of the world it hath not been heard, that any man hath opened the eyes of one born

на очи, и умыхся, и вижу. Глаголаху же от фарисей нецыи: несть Сей от Бога Человек, яко субботу не хранит. Овии глаголаху: како может человек грешен сицева знамения творити? И распря бе в них. Глаголаху убо слепцу паки: ты что глаголеши о Нем, яко отверзе очи твой? Он же рече, яко пророк есть. Не яша убо веры иудее о нем, яко слеп бе, и прозрел, дондеже возгласиша родителя того прозревшаго. И вопросиша я, глаголюще: сей ли есть сын ваю, егоже вы глаголете, яко слеп родися? Како убо ныне видит? Отвещаста же им родителя его, и реста: вемы, яко сей есть сын наю, и яко слеп родися. Како же ныне видит, не вемы: или кто отверзе ему очи, мы не вемы, сам возраст имать, самого вопросите: сам о себе да глаголет. Сия рекоста родителя его, яко боюстася жидов: уже бо бяху сложилися жидове, да аще кто его исповесть Христа, отлучен сонмища да будет. Сего ради родителя его рекоста: яко возраст имать, самого вопросите. Возгласиша же вторичею человека, иже бе слеп, и реша ему: даждь славу Богу, мы вемы, яко Человек Сей грешен есть. Отвещаша же он, и рече: аще грешен есть, не вем: едино вем, яко слеп бех, ныне же вижу. Реша же ему паки: что сотвори тебе; како отверзе очи твой? Отвещаша им: рекох вам уже, и не слышати: что паки хотите слышати; еда и вы ученицы его хотите быти? Они же укориша его, и реша ему: ты ученик еси того, мы же Моисеовы есмы ученицы. Мы вемы, яко Моисеови глагола Бог: сего же не вемы, откуда есть. Отвещаша человек, и рече им: о сем бо дивно есть, яко вы не весте, откуда есть, и отверзе очи мои. Вем же, яко грешники Бог не послушает, но аще кто богочтец есть, и волю его творит, того послушает. От века несть слышано, яко кто отверзе очи слепу рождену. Аще не бы был Сей от Бога, не мог бы творити ничесоже. Отвещаша и реша ему: во гресех ты родился еси весь, и ты ли ны учиши? И изгнаша его вон. Услыша Иисус, яко изгнаша его вон, и обрет его, рече ему: ты веруеши ли в Сына Божия? Отвещаша он, и рече: и кто есть, Господи, да верую в него? Рече же ему Иисус: и видел еси его, и глаголай с тобою, Той есть. Он же рече: верую, Господи, и поклонися ему.

blind. [33] Unless this man were of God, he could not do any thing. [34] They answered, and said to him: Thou wast wholly born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. [35] Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said to him: Dost thou believe in the Son of God? [36] He answered, and said: Who is he, Lord, that I may believe in him? [37] And Jesus said to him: Thou hast both seen him; and it is he that talketh with thee. [38] And he said: I believe, Lord. And falling down, he adored him.

[Luke 5:1-11 (§17)];

At that time, when the multitudes pressed upon Jesus to hear the word of God, he stood by the lake of Genesareth, [2] And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. [3] And going into one of the ships that was Simon's, he desired him to draw back a little from the land. And sitting he taught the multitudes out of the ship. [4] Now when he had ceased to speak, he said to Simon: Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. [5] And Simon answering said to him: Master, we have labored all the night, and have taken nothing: but at thy word I will let down the net. [6] And when they had done this, they enclosed a very great multitude of fishes, and their net broke. [7] And they beckoned to their partners that were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they were almost sinking. [8] Which when Simon Peter saw, he fell down at Jesus' knees, saying: Depart from me, for I am a sinful man, O Lord. [9] For he was wholly astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken. [10] And so were also James and John the sons of Zebedee, who were Simon's partners. And Jesus saith to Simon: Fear not: from henceforth thou shalt catch men. [11] And having brought their ships to land, leaving all things, they followed him.

Евѡнгельское чтѣние дня:
(Лк., 17 зач., гл. 5, стт. 1-11):

Во врѣмя оно, стояше Исусъ при ѣзере Геннисарѣтсте, и виде два корабля стояща при ѣзере, рыба́рие же отше́дше от нею́, измы́ваху мре́жи. Влез же в еди́н от кораблю́, ѡ́же бе Си́монов, моли́ егѡ́ от земли́ отступити ма́ло, и сед уча́ше из корабля́ наро́ды. Я́коже престá глаго́ля, рече́ к Си́мону: поступи́ во глубину́, и вверзите мре́жи ва́ша в лови́тву. И отвеща́в Си́мон рече́ Емú: Нача́вниче, обно́щъ всю́ тру́ждшеся, ничесо́же я́хом, по глаго́лу же Твоемú ввергу́ мре́жу. И се сотвори́ше, я́ша мно́жество рыб мно́го, протерза́шеся же мре́жа их. И поману́ша прича́стником, ѡ́же бе́ху во друзе́м корабля́, да прише́дше помо́гут им, и приидо́ша, и испо́лниша о́ба корабля́, я́ко погружа́тися ѡ́ма. Видев же Си́мон Петр, припаде́ к колѣно́ма Исусово́ма, глаго́ля: изы́ди от мене́, я́ко муж грѣшен есмь, Го́споди. У́жас бо одержáше егѡ́ и вся сущы́я с ним, о лови́тве рыб, я́же я́ша, та́кожде же Иа́кова и Иоáнна сы́на Зеведе́ова, я́же бе́ста обеща́ника Си́монови. И рече́ к Си́мону Исусъ: не бо́йся, отселе́ будеши челове́ки ловя́. И извлече́ о́ба корабля́ на зѣмлю, оста́вльше вся, вслед Егѡ́ идо́ша.

РУССКИЙ: В те дни Иисус, проходя, увидел человека, слепого от рождения. Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым? Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии. Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. Доколе Я в мире, Я свет миру. Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому, и сказал ему: пойдй, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим. Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни? Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я. Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза? Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойдй на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел. Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю. Повели сего бывшего слепца к фарисеям. А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи. Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу. Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря. Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк. Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит? Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым, а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет. Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги. Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите. Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник. Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу. Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи? Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками? Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному. Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего. Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон. Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия? Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него? Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою. Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему. В то время стоял Иисус у озера Геннисаретского. Увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети. Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова. Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of : It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy: Canticle of</p>	<p>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</p> <p>Задостойник Пасхи:</p> <p>Припев: Ангел вопи́аше Благода́тней:/ Чистая Де́во, ра́дуйся!/ И па́ки реку́: ра́дуйся!/ Твой Сын воскресе́/ тридне́вен от гроба,/ и ме́ртвьяя воздвигну́вый:// лю́дие, веселите́ся.</p> <p>Ирмос: Свети́ся, свети́ся,/ но́вый Иеру́сали́ме:/ сла́ва бо Госпо́дня/ на тебе́ возсия́./ Ликуй ны́не/ и весели́ся, Сио́не./ Ты же, Чистая, красуй́ся, Богоро́дице, // о воста́нии Рожде́ства Твоего́.</p>

Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".	
---	--

COMMUNION . Причастный:

	http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-13/ : Причастен – дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...»; и апостола: «Во всю зѣмлю изыде вещание их...».
Receive ye the Body of Christ, taste ye of the fountain of immortality. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Во всю зѣмлю изыде вещание их/ и в концы вселенныя глаголы их. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.

POST-COMMUNION	После Прича́стия:
Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.	Иерей: Спаси́ Бо́же лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.
Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY	Хор: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (<i>Единожды, протяжно</i>)
Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.	Иерей: Всегда ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...	Хор: Ами́нь. Да исполнятся уста́ наша хваления Твоего́, Господи, ...

PASCHAL DISMISSAL	Далее как обычно до возгласа:
Priest: Glory to Thee, O Christ . . .	Иерей: Сла́ва Тебе́, Христэ́ Бо́же, Упова́ние наше, Сла́ва Тебе́.
Choir: Christ is Risen . . . (x3)	Хор: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (<i>Трижды</i>)
Dismissal	Отпуст